|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| HÉLÈNE BENHAÏM  FREELANCE TRANSLATOR ES, EN > FR | | | ✆ | +34 687 95 71 17 | | | |
| 🖂 | benhaim.helene@gmail.com | | | |
| Résultat de recherche d'images pour "icono SKYPE" | helene10102 | | | |
| Résultat de recherche d'images pour "icono LINKEDIN" | https://es.linkedin.com/in/hélène-benhaïm-a1811633 | | | |
| *Professional translator with 20 years of experience, expert in technical, legal, economical terminology and engineering.*  *High liability, organization, fast solution, positive and ready to give 100% to raise best results in my job.*  *Full availability.* | | | | | | | |
| Professional experience | | | | | | | |
| TRANSLATOR/ PROOFREADER  **MADRID**  **1996-NOW** | **Translation, proofreading, glossaries, web localization. Delivery in 24 hours and huge projects.**  **Railways>**  **SACYR** - Railway project's of first tramway line of Casablanca  **ENYSE/Caf Signalling** - Specifications manuals of electronic modules of railway's signaling  **ENVAC** - Operator manual of emergency command center  **ENGIE INEAO -** Level crossing solution in ERTMS system  **Engineering/Construction>**  **INTERNILO** - Specifications and Business plan for residential building's project  **SATO** - Building project of fishing port of Tanit  **TYPSA -** Engineering study of the Ouanaminthe's market  **KALFRISA Energía y Medioambiente** - Functional analysis for gas clean-up and treatment systems  **CRS Ingeniería** - Geological, chemical and mechanical characteristics of quarry materials  **Energy/Technology>**  **Abengoa Solar** - Hassi R'Mel solar power plant construction project  **Isolux Corsan** - Manual of quality and environment management, final certificates of job completion, reports on energy efficiency  **ENGTP** - Studies, engineering, supplies, civil works and commissioning of control's centers and systems  **GMV Soluciones Globales Internet** - Proposal for deployment of telemedicine's digital network in Senegal  **Insurance>**  **GROUPAMA** - Ocean cargo insurance  **PROSEGUR** - Terms and conditions of purchasing and contract conclusion  **Cunningham Lindsey Iberia** - Expert's reports  **KMPG** - Independents expert's reports for large energy companies  **Others>**  **PROMOTUR** - Official website of tourism of Canary Islands (collaboration since its inception)  **Comité Organizador de Madrid** - Madrid 2020 Olympic Games (themes)  - 2nd **Vueling's** collective agreement  - Annual accounts and audit reports for **main building companies**  - Website's translation/localization :  **Kyria**, **Victor Guerra**, **Clínica Zuatzu**, **Alteyco**, **Reyes Gutierrez**, **Fagor**, **San Sebastian Shops**, Ombudsman's Office, **Iberia Express**, **Pladur Uralita**, **Araven**. | | | | | | |
| TRANSLATION TEACHER  **2000-2002** | **ESCUELA SAMPERE-MADRID**  Professor of Legal Translation/General Translation advanced for students with a second language. Preparation for exams | | | | | | |
| FRENCH TEACHER  **1998-1999** | **UNIVERSIDAD JUAN CARLOS III**  French teacher for students of undergraduate level in economic and professional studies | | | | | | |
| Computing | Wordfast 3.35  ★★★★ | MS Office  ★★★★ | | | Windows 7  ★★★★ | CatsCradle  ★★★★★ | Aegisub  ★★ |
| Education | | | | | | | |
| Escuela Sampere  **1998-2000** | DEGREE OF LEGAL AND ECONOMICAL TRANSLATION  Specialized translation ES <> FR of legal, economics documents (insurances, contracts, laws...) | | | | | | |
| University Paris X  **1990-1994** | MASTER DEGREE IN HISPANIC LITERATURE  Master's thesis : Relation between journalism and literature in the works of Gabriel García Márquez. Erasmus trip in Madrid (year 1993/94). Scholarship for assistant professor in Instituto Santamarca (year 1994/95). | | | | | | |
| Others | ACCIÓN CONTRA EL HAMBRE - Translation of texts - Volunteer.  ARSEM Aide à la réinsertion par l'enseignement mutuel - Helping children with learning dificulty. | | | | | | |